

# "Quei ei miu joint..." : critica e parodia da Il pur suveran da G.A. Huonder

Autor(en): **Riatsch, Clà / Huonder, G.A.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **115 (2002)**

PDF erstellt am: **17.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-236749>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

**«Quei ei miu joint...».**  
**Critica e parodia da *Il pur suveran* da G. A. Huonder**

*Clà Riatsch*

**1. Il text: retoric u autentic?**

Tranter 1863 e 1865 scriva in ustier sursilvan senza success cun num Gion Antoni Huonder (1824–1867) la pli enconuschenta chanzun da la litteratura rumantscha, la chanzun da la libertad dal pur, *Il pur suveran*.<sup>1</sup>

*Il pur suveran (1863–65)*

Quei ei miu grepp, quei ei miu crapp,  
Cheu tschentel jeu miu pei,  
Artau hai jeu vus de miu bab,  
Sai a negin marschei.

5    Quei ei miu prau, quei miu clavau,  
      Quei miu regress e dretg,  
      Sai a negin perquei d'engrau,  
      Sun cheu jeu mez il retg.

10    Quei mes affons, miu agien saun  
      De miu car Diu schengètg,  
      Nutreschel els cun agien paun,  
      Els dorman sut miu tètg.

15    O libra, libra paupradat,  
      Artada de mes vegls,  
      Defender vi cun taffradat  
      Sco popa de mes egls.

20    Gie libers sundel jeu naschius,  
      Ruaseivels vi dormir,  
      E libers sundel si carschius  
      E libers vi morir.

---

<sup>1</sup> Text segund *Chrest.* I, 606s. Cfr. DEPLAZES 1991:251s.; 1992:45ss., 2001:25–48. Cfr. era BILLIGMEIER 1983:182s., 244s.

Cun sias strofas da 4 vers giambics (cun 4 u 3 silbas accentuadas, en alternanza regulara) corresponda questa chanzun a la furma da standard da la chanzun populara<sup>2</sup>. Sia articulaziun retorica è, sin differents nivels, fitg clera. La structura da basa consista en ina enumeraziun da la proprietad, en la furma anaforica dal «quei ei miu» che avra las emprimas trais strofas (la terza cun l'ellipsa: «Quei miu[...]») e sa repeta en la segunda part dals vers initials: «/quei ei miu crapp» (v. 1), «/quei miu clavau» (v. 5) e, be apparentamain analog: «/miu agen saun» (v. 9). Suentar las trais strofas da catalog tira la quarta la conclusiun: il term central, la «libra paupradat» (v. 13), furma la cusadira tranter catalog e quintessenza, resumescha l'enumerà cun il term «paupradat» ed annunzia cun l'adjectiv «libra» il motiv da la libertad. Sco sch' il paradox da la «libra paupradat» stuess vegnir confermà, repretenda l'ultima strofa il tema da la libertad cun in insistent «Gie libers» (v. 17). La continuitad dal esser «libers» vegn illustrada cun ils trais muments topics da la vita umana, nascher (v. 17), crescher si (v. 19) e murir (v. 20). La variaziun temporal accentuescha l'identitad dal term central, marcada da la repetiziun «martellonta» en posiziun iniciala: «Gie libers[...]» (v. 17), «E libers[...]» (v. 19), «E libers[...]». La clera separaziun tranter catalog e quintessenza al cumenzament da las strofas vegn disturbada a l'intern da las strofas tras diversas anticipaziuns. Uschia è il motiv da la libertad anticipà pliras giadas a l'intern dal catalog, duas giadas en sia definiziun negativa dal na savair grà (v. 4, 7)<sup>3</sup>, ina giada en ina definiziun metaforica positiva, quella dal «esser retg» (v. 8). Correlats abstracts dal possess èn era ils terms giuridics «regress e dretg» (v. 6), che defineschan er els singuls aspects da «libertad». Possess e libertad èn ertads e vegnan laschads en ierta: il passà, il preschent e l'avegnir vegnan concretisads l'emprim vi da las generaziuns (dal tat als biadis), suenter vi dal subject che discorra (da la naschientscha a la mort)<sup>4</sup>.

<sup>2</sup> Cfr. GELFERT: «[...] die Standardform der Volksliedstrophe [ist] die vierzeilige, meist abwechselnd vier- und dreihebige Strophe...» (1998:108).

<sup>3</sup> Cfr. era il 3. vers da *Il pur sursilvan* da G.A. HUONDER: «Jeu sun e stun ruasseivel cheu, / Lavur' e fetsch miu fatg; / Engrazia nuot, ne vi ne neu. / Jeu viva de miu fatg». (*Chrest.* I, 606, v. 1ss.).

<sup>4</sup> La disposiziun en chiasmus: «miu bap» (v. 4) – «jeu» (passim) – «mes affons» (v. 9) – «naschius» (v. 17) – «si carschius» (v. 19) – «morir» (v. 20) è in ulteriur indiz da la structuraziun retorica dal text.

L'hereditad uschè impurtanta è menziunada en tuttas duas parts dal text al cumenzament da dus vers: «Artau» (v. 3) e «Artada» (v. 14). L'emprim vegnan «grepp» e «crapp» ertads dal bab, lura la «libra paupradat» dals perdavants, l'hereditad daventa adina pli generala, adina pli abstracta.

L'articulaziun retorica è evidenta era a l'intern dals singuls vers. Quai mussa gia in sguard a l'emprim vers: tut ils plets han be ina silba, ils dus emistichs èn sinonims, «grepp» e «crapp» èn pli che be sumegliants al nivel fonc e semantic<sup>5</sup>. Regurdain be anc la rima interna «prau» – «clavau» en l'emprim vers da la segunda strofa e la rima «dormir» – «morir» che ha ina lunga tradiziun poetica<sup>6</sup>. Las figuras da la repetiziun han ina clera correspundenza al nivel da cuntegn en il motiv da l'hereditad e da la continuitad.

Quant differenta che la lectura da quest text po esser mussa l'analisa da Reto R. Bezzola, che è impressiunà da la simplicitad da quests vers e suppona ch'els sajan ina pura expressiun d'in sentiment da libertad, «senza nagin purtret, nagina metafra, nagina figura retorica»<sup>7</sup>. La recepziun rumantscha ha interpretà la «libra paupradat» da Huonder adina puspè sco cuntradiziun tragica u propaganda dubiusa. La basa da questa critica biografica u ideologica è la cumparaziun tranter il pur dechantà ed il poet che chanta. La vita da Gion Antoni Huonder è stada ina trista seria da tragedias persunalas e debachels professionals e finansials. Suenter avoir scrit *Il pur suveran* lavura il poet anc sco pedel a la Scola Chantunala e, forse, portabagascha a la staziun da Cuir, nua ch'el mora dal 1867, pover sc'ina mieur da baselgia<sup>8</sup>. Sche Gion Deplazes constatescha, che Huonder n'haja gî, dal 1865, auter che dus uffants, nagut auter che sia «libra, libra paupradat» (DEPLAZES

---

<sup>5</sup> Paronomasia e sinonimia dal tip «in atras dus» (hendiadyoin).

<sup>6</sup> Cfr. per exempel GIOVANNI PASCOLI, *Italy*, I, 9 (1994:203s.). Dapli da las structuradas formalas en BEZZOLA 1964:87ss.

<sup>7</sup> «Ces vers si denses, si simples, dépourvus de toute image, de toute métaphore, de toute figure rhétorique dans l'expression pure du sentiment de la liberté[...]font un effet inoubliable par leur nudité même.» (BEZZOLA 1964:87). Cfr. BEZZOLA 1979:336s.

<sup>8</sup> Cfr. DEPLAZES: «Nies grond poet dil pur suveran e dalla libertad, paupers sco ina miur da baselgia. Ina tragedia!» (DEPLAZES 1992:47). Indicaziuns fitg detagliadas surlonder en DEPLAZES 2001. Cfr. era BEZZOLA 1979:335.

1990:87), sche mussa el cun quai, che er l'istoricher da la litteratura sa esser parodistic. Pli tard lura interpretescha Gion Deplazes la paupradat da Huonder sco la «spina» che ha fatg nascher sia poesia<sup>9</sup>. La critica biografica dal *Pur suveran* tutga bain in tratg essenzial da la litteratura patriotica, la «Heimatliteratur», dal 19. tschientaner che idealisescha ils purs e las alps, che projectescha nostalgias e desideris irreals sin figuras simplas, vitas saunas e spazis perifera. Da l'otra vart nun èsi simpel da motivar, pertge che litteratura na duess discurre er da vita na vivida e na vivibla, pertge ch'in ustier ruinà u in pover pedel na duess glorifitgar l'indipendenza imaginada dad in pover pur.

## 2. Imitader e criticher realistic: Giachen Michel Nay

Cun quai vegin nus tar il tema, la recepziun litterara da la chanzun da Huonder en furma da «resuns» (intertextuals, metatextuals) positivs ed oravantut critics-negativs en texts litterars posteriurs. Ils «resuns» positivs èn per il solit imitaziuns seriusas, che stiliseschan il pur suveran gia baud sco represchentant ideal dal rumantsch. La conclusiun da Bezzola, che la chanzun da Huonder saja «naschida da la lingua sco tala»<sup>10</sup>, na cuntegna be poetologia romantica, ella resumescha era in impurtant aspect da la recepziun rumantscha. Ils «resuns» critics-negativs èn tendenzialmain pli giuven e suondan per il solit il princip parodistic da citat e substituziun. En in pèr cas sa tracti dad anecdotes metalitteraras en connex cun declamaziuns u execuziuns musicalas da la chanzun. Il punct central da la critica è adina puspè la discrepanza tranter il pur suveran da Huonder ed auters purs, main suverans, ma forse pli reals. Che la seria da resuns intertextuals dal *Pur suveran* va

---

<sup>9</sup> Cfr. DEPLAZES 2001:45s.

<sup>10</sup> «Ûn'analisa precisa da la megltra poesia da Huonder muossa uschè cun che intuziun incredibla cha'l poet, in ün mumaint da grazcha divina bod unic in sia vita, chatta, scu in sömme, las vairas valuors poeticas chi geschan illa lingua materna. Anzi our da la lingua scu tela nascha quaiesta poesia[...]» (BEZZOLA 1979:339). Cfr. DEPLAZES 1991:261.

vinavant fin oz, paress da confermar l'opiniun da quellas vuschs criticas, menziunadas da Gion Deplazes, che pretendan che la litteratura rumantscha na saja nagut auter che in etern remagliar dal *Pur suveran*<sup>11</sup>. Ma remagliar è apunta transfurmar.

Gia l'exempel dal medi sursilvan Giachen Michel Nay (1860–1929) mussa che la distincziun tranter intertextualitad positiva e negativa n'è betg uschè simpla. En ina poesia giuvenila imitescha Nay il *Pur suveran*, en ina prosa posteriura al discuta el cun distanza critica. L'imitaziun poetica stat en connex cun ina debatta politica sur da dretgs da pasculaziun da l'onn 1887 (cfr. DEPLAZES 1991:264s.) e porta il titel *La pasculatiun cumina*. Ils indizs d'imitaziun e variaziun da Huonder tanschan qua da la represa da la structura anaforica fin tar quella da la rima «bap»-«crapp», entant che «grepp» daventa «greppa» e returna en in nov context<sup>12</sup>. Il pur da Nay, na introducì u introducì tras il connex cun il text da Huonder, è gia en l'emprim vers superbi dad esser liber e pretenda dad esser ritg: «Sundel rehs en paupra hetta» (v. 5), in vers che transfurma la «libra paupradat» da Huonder en il stereotip fitg derasà da la «ritga povradad». Tant il pur da Huonder sco quel da Nay defendan insatge «sco la poppa da lur egls», l'emprim la libertad, il segund la «greppa grischa», l'emprim cun «taffradad», il segund «curaschus»<sup>13</sup>, ina varianta significativa, che pudess star en connex cun la trasparenza dal pled «taffradad» sco emprest dal tudestg.

Sche Nay imitescha Huonder en questa poesia «giuvenila», sa mussa el pli tard sco medi da champagna e politiccher bler pli critic. En in essai da l'onn 1902 crititgescha el il purtret idillisant dal pur en la litteratura e fa endament che la vita dals purs è poetica be a maisa, tar la lavur perconter fitg prosaica. Suentar quest argument classic, duvrà en bleras debattas da realissem gia en il 19avel tschientaner, vegn el sin Huonder e raquinta da la veneraziun ch'el aveva per il poet e sia fi-

---

<sup>11</sup> «[...]ins fa oz la reproscha, la litteratura romontscha seigi nuot auter ch'in continuau remagliem dil pur suveran» (DEPLAZES 1992:45).

<sup>12</sup> La rima: «crapp» – «bap» (Huonder, v. 1–3) daventa «bap» – «crapp» (NAY, v. 2–4). Il «grepp» vegn repetì en in chiasmus: «greppa grischa» (v. 15) – «Grischa greppa» (v. 25).

<sup>13</sup> «Curaschus vi jeu defender / vus sco poppa de mes égls» (NAY 1887, v. 27s.).



gura da pur. Fin ch'el haja ina giada da student declamà *Il pur suveran* en ina radunanza da purs; la reacziun saja stada taschair e surrir. A la fin da la radunanza saja vegnì in vegl pur tar il giuven student:

«Gie gie,» di finalmein in um vegl; «jeu vesel che ti eis aunc buc ord la crosa sco s'auda. Fuss bien, sch'ei dess de quels purs cheu tier nus[...]. Nus havein praus e tratsch detgavunda e clavaus pli ch'avunda, quei ei ver. Mo sas ti, tgi ch'ei il retg? Il retg sur nos praus e clavaus ein quels che possedan las hipotecas, las qualas schaian sin nos beins. [...]jeu sesanflavel en ina situaziun, sco sch'enzatgi havess fiers ina sadial'aua giu pil dies. (NAY 1902:156)

Purs reals paran dad esser immuns cunter vers patetics perfin sche quels als dechantan sco figuras idealas. L'um vegl che sa fa viv correspunda a la figura da l'«expert» indigen en il roman realistic ed è er qua in *alter ego* dal narratur. El characterisescha l'emprim l'entusiassem dal giuven sco fenomen pubertar e confrunta lura il pur suveran da Huonder cun purs ch'el conuscha. Dal grip e dal crap da l'emprima strofa na discorra el gnanca, ils «praus e clavaus» da la segunda lascha el valair, da quels hajan els avunda, «quei ei ver», ils retgs dentant sajan ils ritgs, ils purs sajan be daivets. Quest rinviament a cundiziuns economicas realas demascha il topos dal pur da la litteratura patriotica e fa a l'entusiast lura era l'effect dad ina «sadi'al'aua giu pil dies». En sia funcziun dad *auctoritas* realistica disfa il vegl era l'illusiun dad in'autarchia purila (cfr. 1902:156) e quella da la libertad conquistada cun stgatschar ils tirans sco che Huonder la dechanta en sia poesia *La Ligia Grischa* (1924:80). Fugind dals tirans da lur temp che reglementeschan tut e fan pajar taglias per tut, fissi il meglier dad emigrar en America. Cun quai di il pur exactamain il cuntrari da quai ch'ils programms da litteratura patriotica da la fin dal 19avel tschientaner postuleschan. L'episoda è in exempel da retorica realista, che serve a Nay per sa definir sco realist serius, che ha emprendì sia lezioni, survegnida dad in pur real. La mesira per il grad da realitad è gia dal 1902 la distanza critica vers il *Pur suveran*.

Quai na patratgass ins betg cun leger Donat Cadruvi che quinta anc 1990 in'anecdota che consista essenzialmain en in'objecziun cunter il cuntegn da realitad da l'imni da Huonder (cfr. sutvart).

### 3. Il pur ed il rumantsch

Il moviment rumantsch stilisescha il «pur suveran» gia baud sco represchentant ideal dal rumantsch. En sia lavur sur dals mitos linguistics rumantschs mussa Renata Coray, co ch'il pur ed il rumantsch daventan represchentants cuminaivels dad ina mitica libertad<sup>14</sup>. In exempel per in connex direct tranter *Il pur suveran* da Huonder e la tradiziun da reflexiun e propaganda rumantscha en furma da poesia è in text nunconuschent da Chasper Bardola da l'onn 1914 cun il titel *Il paur d'Engiadina e sia lingua*. En quest tractat cuntradi Bardola a las tesas dals «eminentes professurs italians» Del Vecchio e Salvioni e formulescha lura ses credo rumantsch en furma poetica «fand adöver della prüma strofa del contschaint valent poet politic sursilvan»:

Quaist ais meis *gripp*, quaist ais meis *crapp*,

Sü'ls quals eu tschaint meis pè;

[...]

E sco'l politic si'il *gripp*

Pro mai - la lingu' e'l far;

[...]

Uschè, cha l'ierta da meis bap,

Vögl franc eu cussalvar;

Polir il *gripp*, lustrar il *crapp*

Per mâ brich bandunar.

(BARDOLA 1914:1)

La poesia cumenza cun ina traducziun en vallader da l'emprim vers dal *Pur suveran*, la paronomasia «gripp»-«crapp» daventa il motiv dominant da tut il text, il «gripp» n'è betg pli il lieu da la libertad, ma bain il simbol da la perseveranza en il cumbat linguistic. Interessant è in vers da la tschintgavla strofa: «Polir il *gripp*, lustrar il *crapp*», in vers che mussa il stretg contact dal ladin cun il talian e che na fiss gnanca enclegentaivel senza l'agid dal talian. La metafra curaschusa e

---

<sup>14</sup> «Die Freiheit sei, wie das Romanische auch, eine noble Tochter der Berge [...] Dieses potente Trio Freiheit, Berge und romanisches Erbe (personifiziert im freien romanischen Bergbauern) taucht immer wieder in verschiedenen Variationen im romanischen Metadiskurs auf und verstärkt die Mythisierung der romanischen Sprache» (CORAY 1993:92). Cfr. era *ibid.*, nota 2.



fitg significativa transformava il «gripp» en in monument che sto vegnir «polì» e «lustrà». Per l'identificaziun dal pur sco rumantsch ideal datti, fin tar il manifest da Chasper Pult, *Meis testamaint* (1941)<sup>15</sup>, ed anc ditg suenter blers exempels. Quai malgrà il fatg perfid che gist il pled rumantsch «pur», «paur» è in pled d'emprest dal tudestg svizzer respectiv dal tirolais. Il pur resta fin ditg, en singuls cas fin fitg ditg en il 20avel tschientaner, ina figura da projecziun per discurs conservativs, daventa l'antagonist dal lavurer socialist, dal ritg cittadin, dal speculant, dal turist, da tut quai che è ester e discorra linguas estras, da tut quai che duess esser fauss e malsaun vi da la civilisaziun moderna. En il cumbat linguistic vegn il «pur suveran» evocà fin oz, per exempel per metter en evidenza la differenza tranter ideologia e cumportament linguistic effectiv dals rumantschs. Uschè sa dumonda Benedetto Vigne retoricamain, sch'ils rumantschs, adina disposts da s'adattar, na tradeschian lur lingua: «Na tradescha el betg ses linguatg tras quai, il losch pur suveran?»<sup>16</sup>.

#### **4. Parodia e critica en prosa realistica: Gian Fontana, Cla Biert, Jon Nuotclà**

In frequent motiv da la prosa realistica è il conflict tranter pur e speculant pervi dal possess da terren. La ritgezza colliada cun il terren daventa ina tentaziun per il pur, ina prova per ses character. Quel che venda ses terren, tradescha las valurs che quintan e daventa a la fin ina figura tragica. Cun la faussa ritgezza andetga smetta il pur da bai-ver latg e cumenza a baiver vinars: in evident stereotip dal tema da «colonisaziun». En il raquint *Sidonia Caplazi* (1932) da Gian Fontana surprena la dunna cun quest num la missiun da manar ses um, che ha vendì sia prada ed è daventà in bavader e speculant incumpetent che sesa l'entir di en las ustarias da la citad, puspè enavos sin in bain puril. En ses cumbat per la continuitad da la famiglia purila chatta

---

<sup>15</sup> «Els, nos paur, na ils scienzats e filologs, sun ils vairs depositaris da nos rumantsch.» (PULT 1941:11).

<sup>16</sup> VIGNE 1991:299.

ella in allià, il vischin Rest Barlac che resista al temp modern ed als speculants e fa tge ch'el vul:

Ed el ei buns da batter la damaun marvegl per vilentar il director dil hotel, Riget Caplazi, il president e tut tgi che lai vilentar. E per tuts quels ha el semtgau ina risposta. «Quei ei miu crap da batter!»  
(FONTANA 1971:28)

Il pur testard e malign sa perstgisa per il disturbi da la quietezza da la notg – per el èsi la damaun – cun rinviar a la chausa la pli sontga, a sia lavur. Tge che quels che protestan din ad el, na vegn referì; la risposta ch'el ha pront, sa cunfa dentant cun mintga objecziun. Quai mussa sia pitschna coesiun en il rom da dialogs conflictuals forsa be imaginads. Effectivamain na sa drizza la risposta al partenari, ma plitost al lectur, na sa referescha a la «dumonda», mabain a la tradiziun litterara. Sia absurda definiziun deictica da quai che è evident per tuts: «Quei ei miu crap da batter!» è impertinente en il dubel sen dal pled: sco risposta e sco concretisaziun parodistica dal «crap» na propi concret da l'emprim vers dal *Pur suveran*.

Quest passus è ina clera excepziun en questa parabla restaurativa da Gian Fontana. Bler pli tipic è il commentari da Sidonia Caplazi che auda il chant cuntent da povra glied:

Tgei ventireivla glied, patratga Sidonia, mond spert vinavon.  
Gie, tgi che sa cantar aschia, sto bein esser pli rehs che retgs e ducas e ch'ils pli gross signurs che fan vacanzas en il hotel dil Sulegl. Ti reha paupradad!  
(FONTANA 1971:58)

«Ti reha paupradad!» pudess esser ina variaziun dal l3avel vers dal *Pur suveran*. Il paradox da la «reha paupradad» transfurma la povradad materiala en ina «ritgezza» metaforica (spiertala, existenziala) e tira uschia l'ultima consequenza or dal discurs ideologic dal *Pur suveran*.

Stgars tschient onns suenter il *Pur suveran* cumpara *La müdada* (1962) da Cla Biert, quel roman che s'occupa da la continuitad e da la midada da la societad purila alpina en maniera uschè differenziada sco nagin auter text rumantsch avant e suenter el. Dal mitos dal pur autarc vegn prendì cumià gia en l'emprim chapitel, nua che sar David, il cromer perfid, sa scuntra cun sar Linard, l'ultim stinà che cumpra en butia be il strict necessari. Suenter ch'il pur ha grittentà e umilià il cro-

mer, sa conforta quel cun la regurdanza ad in artitgel da gasetta cun il titel, cità significantamain per tudestg: «Der Tod des Selbstversorgers» (BIERT 1962:11). En il sisavel chapitel sa scuntran purs a l'ustaria. Clagot duess leger avant, tge che la gasetta scriva areguard la mort da las purarias:

Clagot legia: «Ûn grond numer da paur pitschens po aug - uossa be spettai - augmentar in cuort temp la produziun indigena, scha l'import da victuaglia nan da l'ester va inavo in ons da crisa o da guerra.»

«[...]ils Madlains han vendü, ed uschè inavant, qua nu güda neir la chanzun dal pur suveran plü inguotta, noss cumüns as svödan adüna plü da red.» (BIERT, 1962:168)

Soziolinguisticamain interessant è la simulaziun comic-realistica dal «crabottar» cun leger avant. Il pur sto leger duas giadas il verb «augmentar» e mussa cun quai che quest pled appartegna ad in register aut e vegn considerà dal narratur sco in «pled da romanists». Il roman da Cla Biert sa distingua cun ina mimesis linguistica fitg differenziada e cun interessants commentaris da varietads linguisticas. El sa laschass leger era sco «roman linguistic» en il senn da Hans-Martin Gauger<sup>17</sup>. La gasetta discorra dal pur sco garant da l'autarchia svizra en temps da guerra. Quest argument central da la politica agrara svizra vegn considerà sco ridicul dad in dals auditurs che preschenta in lung catalog da purs che han smess u che ston bainbaud smetter. Quest catalog chatta il consens dals auditurs; il negativ para evident e realistic. Cunter questa evidenza na gida «la chanzun dal pur suveran», che daventa er qua in emblem da discurs ideologic dalunsch davent da la realitad.

En in auter lieu tema sar Linard, l'ultim stinà, che las subvenziuns fetschian or dal pur in sclav dal stadi. El sa dosta, el saja in «pur suveran»:

---

<sup>17</sup> Cfr. GAUGER 1988, nua che *Der Zauberberg* da Thomas Mann vegn legì sco «linguistischer Roman».

«Eu sun pur suveran.» «Quel es mort, char cumpar», disch  
Josch e til metta il man sül bratsch, «viva es plü be la chanzun.»  
(BIERT 1962:216)

En ses rinviament a la mort dal «pur suveran» distingua Josch en maniera explicita tranter referenza reala e referenza textuala; e rinvia cun quai a lur colliaziun ambivalenta en la frasa da sar Linard.

Restain en Engiadina, nua che Jon Nuotclà s'occupa en ses roman *Il tunnel* (1991) in'ulteriura giada da la continuitad periclitada da l'agricultura alpina. Tras il tunnel annunzià en il titel – il tunnel dal Vereina è en construcziun – arrivan il turists che portan la citad sin la terra. Els cumpran las abitaziuns dad atgna proprietad ch'il speculant indigen ha construì sin il terren ch'il pur Armon Felsch aveva prendì a fit. Cun quai è il pur ruinà, el cumenza ad odiar ils turists ed ils esters, fin ch'el s'inamurescha – ina da las frequentas analogias tranter *Il tunnel* e *La müdada* da Cla Biert – en ina turista tudestga. La crisa d'identitad tutga ad Armon era en sia funcziun sco tenent da l'armada svizra. En ina farsa absurda substituescha el l'inimi supponì da las manovras cun in inimi per el real e cumonda a sia unitad da reconquistar las chasas da vacanzas dal speculant. A quest fatg vegn fatg allusiun en la sequenta scena, nua che commembers dal chor ponderechan, tge chanzuns ch'els pudessan chantar per l'inauguraziun dal nov center da vacanzas:

Herdi Fleisch ha quintà sü üna ter rischla da chanzuns tudais-chas. Tanter oter «im schönsten Wiesengrunde» ed «Am Brunnen vor dem Tore.» Sep Fanzögna ha dit chi's pudess bain eir tour üna sursilvana, per exaimpel quella dal grep. El nu saiva plü il titel. Armon ha savü: «Il pur suveran.» Cha quella s'affess stupend[...]. Cun tun sarcastic ha'l cumanzà a declamar: «Quai ei miu grep, quei ei miu crap, [...] / defender vi cun tafradad/sco poppa da mes egls». Fingià intant cha Armon declamaiva han ün pêr largià il scuffel. Divers han discurrü tanterglioter: «Quai Armon ha fingià fat. Cun tafradad, ha'l reconquistà Quadras.»  
(NUOTCLÀ 1991:256s.)

La maniera elliptica e parafrastica da citar la chanzun: «quella dal grep», l'interferenza dal ladin en il citat da l'emprim vers: «Quai ei[...]» nun èn comicas be pervi da la demonstraziun dad ina memoria

falombra, mabain era pervi dal pastiche minimal dal sursilvan. «Grep» daventa ina marca tipica, in campium idiomatic dal sursilvan<sup>18</sup>, la retorica da defensiun da tut la chanzun vegn manada ad absurdum tras il connex parodistic da la farsa militar. Las duas proceduras, il pastiche idiomatic e la transformaziun parodistica sa cruschan en la reutilisaziun marcada da «tafradad», in pled d'emprest che è, per ladins, transparent e cun quai comic, in indiz stigmatissant dal sursilvan sco «lingua da contact»: «Cun tafradad, ha'l reconquistà Quadras». La procedura fundamentala n'è betg pli, sco tar Biert, la distanza critica envers la chanzun, mabain il cuntrari, l'integraziun farsesca, la demonstraziun ironica che la chanzun è anc adina actuala: «quella s'affess stupend». La distanza è qua anc pli gronda; ella n'è betg pli object dad in commentari, mabain funcziuna sco premissa evidenta che garantisce l'effizienz dad ina procedura comica.

## 5. Novas parodias sursilvanas

Sche nus midain puspè en Surselva e suandain la cronologia, chattain nus sco proxim ina parodia, u sco il text la definescha sez, ina «persi-flascha», dal *Pur suveran* da Wolfgang Eichenhofer cun il titel *Il pur-subvenziun* (1986):

### *Il pur-subvenziun*

[persi-flascha (sco nus schessen oz),  
tenor «Il pur suveran» da G.A. Huonder]

Quei ei miu grep, quei ei miu crap,  
Con gitg aunc, tgi sa quei?  
Artau hai jeu vus da miu bab;  
Pertgei grad jeu, pertgei?

---

<sup>18</sup> In auter exempel da pastiche sursilvan cun agid dal *Pur suveran* in R. Caratsch, *La Renaschentscha dals Patagons*, nua che «l'homin sulvedi» di: «Uss plai ella puspei a mi, la mi biala Selvastgira. Quei ei miu grep, quei ei miu crap.» (1983:66).

- 5 Quei ei miu prau, quei miu clavau:  
 Els valan pér sco beins  
 Cu che la banca ha finanziau  
 Tracturs e cargafeins.
- Quei mes affons ch' ein lunsch naven
- 10 Pervia dil gudogn.  
 Paun-casa han ei mai essend  
 Ch'il DENNER ei lur Sogn.
- O, paupra, paupra libertad,  
 Sch'ins vess buc cusseglers
- 15 Ch'a nus – tgei buntadeivladad –  
 Concedan raps pils ers.
- Subvenziunei, dei subvenziuns,  
 Sch'jeu duei far cultivems!  
 Schiglioc bandunel quei miu funs
- 20 E fetsch chemist giu «Ems»!

La parodia sa basa sin il princip classic da citat e substituziun, i dat citats senza midadas (v. 1, 3, 5) e passadis perfids tranter citat e substituziun, tranter ils emistichs per exempel, sco en vers 9, nua ch' ils uffants, «miu agen saun» en l'original, èn «lunsch naven» en la parodia. La «libra paupradat» da Huonder daventa, cun ina roschada da substantiv e adjectiv ina «paupra libertad» (v. 13), ina pitschna e fitg effizienta intervenziun parodistica. L'adjectiv na vegn explitgà en sia valenza metaforica preannunziada da la posiziun sintactica, mabain en sia valenza na metaforica: l'hereditad sco smaladicziun (v. 3s.), la dependenza da las bancas (2. strofa), l'emigraziun chaschunada da la povradad (v. 9s.). La smanatscha dal pur suveran da Huonder da sa defender è substituida cun la smanatscha fitg pauc suverana dad ir, en cas ch' i na dat subvenziuns, sco lavurer «giu «Ems»» (v. 20). Che quest pur frustrà di empè da Domat «Ems» vegn marcà dal parodist sco significativ; el rinvia uschè er a la dimensiun linguistica dal topos da decadenza che stat a la basa da questa parodia. Sin il plaun da la tipologia litterara è cun quai accumulè il passadi dal laud dal pur dal 19avel tschientaner a la reprimanda dal pur che è pli veglia e apparentamain er pli nova. La parodia è ambivalenta, ses object è il topos litterar, ma er il pur contemporan, decadent en ses cumportament politic e linguistic.



Purs decadents chattain nus er en il proxim text, en il *Giacumbert Nau* (1988) da Leo Tuor, nua ch'ils purs èn ils patruns e contrahents dal nurser rebel. Tenor el è il pur modern vegnì en il rodam da la societad industrialia, daventà in producent inutil da rauba inutila, ester a sasez ed a ses animals:

[...] Il pur ha buca pli interess.

Siu fatg ei buca pli ses, siu tier ei vegnius jasters. El ei quel che ha vendiu sia olma.

Svanius ei il tachi, e svanius se'l clavau. [...] (TUOR 1988:55)

La pretendida alienaziun dal pur vegn attribuida qua a l'expropriaziun materiala: «Siu fatg ei buca pli ses», ina tautologia negativa gnanca uschè simpla dad encleger. La relaziun intertextuala cun il text da Huonder è qua dad ina potenzialitad irritanta che na sa lascha sclerir. Suenter vegn ella però pli clera: «Svanius ei il tachi, e svanius se'l clavau» para ina variaziun negativa dal tschintgavel vers dal *Pur suveran*: «Quei ei miu prau, quei miu clavau». L'anafra e la coincidenza dal segund subject èn signals evidents. Cun la clerezza da questa cunterposiziun explicita envers Huonder arriva la parodia en vicinanza da la polemica averta.

Anc pli stretga è la relaziun intertextuala en ina pitschna anecdota metalitterara da Donat Cadruvi cun il titel *Quei ei miu grep, quei ei miu crap!* (1990):

Quei era temps! Quei era umens!

Duront pliras generaziuns ei nies himni sursilvan staus lunsch sur tuttas discussiuns [...]. Ei dat aunc adina quella canzun. Ed ella vegn cantada malgrad tut.[...] Strusch che la canzun aveva priu sia fin [...]che nies scrinari fa siper siu schiender:

«Empau nies grep e nies crap bein....Cu tut auda alla Banca...»

(CADRUVI 1990:116s.)

L'anecdota ans fa concorrenza; er ella propona ina skizza da la conjunctura dal *Pur suveran* da Huonder a travers ils decennis. Sia skizza cumenza en maniera parodistica cun in'ulteriura represa da l'anaforic «Quei ei» en ina *laudatio temporis acti* ironica: «Quei era temps! Quei

era umens!». La pretensiun però che il «himni sursilvan» saja «staus lunsch sur tuttas discussiuns» e quai «duron pliras generaziuns» na po vegnir acceptada en basa a noss'atgna skizza. Cadruvi curregia sia pretensiun cun precisar che questa chanzun vegnia chantada fin oz «malgrad tut», ch'ella haja damai ina segunda existenza, quella innica, na rutta, sper la tradiziun litterara, rutta. L'anecdota finescha cun la sentenza dal scrinari che ha tadlà la chanzun: «Empau nies grep e nies crap bein....Cu tut auda alla Banca...». Quai è il stadi da la critica da 1902; il scrinari da Cadruvi è exactamain uschè lunsch sco il vegl pur da Nay. La resistenza da l'imni para da render necessarias adina novas attatgas davart da la critica «realistica».

E las parodias van vinavant. En il raquint *Schi lunsch naven* (1999) da Fabiola Carigiet tshertga ina dunna giuvna cun num Viviana dalla Veta sias ragischs sursilvanas persas. En ina ustaria scuntra ella tshintg vegls barbus. In vul savair, danunder ch'ella vegn, i dat ina discussiun sur da la definiziun dal status dad indigen. Suenter il verdict negativ dal cussegl dals vegls, che na vul laschar valair enconuschientschas dal sursilvan sco carta d'identitad, finescha il discurs, ils vegls daventan puspè «grep e crap»:

Ils tshun barbus daventan puspei grep e crap. Jeu mon senza pagar. (CARIGIET 1999:36)

La chanzun vegn evocada qua sco emblem dad ina tradiziun provinciala reacziunara e masculina, «grep» e «crap» èn daventads simbols per ina petrificaziun da relicts, dals quals ins po be anc fugir.

Per entant l'ultim exempel da transformaziun parodistica dal *Pur suveran* è quel da Erwin Caduff cun il titel *Il metschafadigias* (2002). Il pur è daventà in kiffer:

Quei ei miu joint, quei ei miu pastg  
Quel hai jeu mez semnau.  
Jeu femel quei verdin schi castg  
E fetg negin quitau. (CADUFF 2002:3, v. 1ss.)

## 6. Conclusiun

1. A la manzegna poetica da la litteratura patriotica che idealisescha la «libra paupradat» dal «pur suveran» respundan realists vegls e novs cun referir purs che discurran da lur povradad reala ch'els giudicheschan en maniera realistica, vul dir negativa. Quests purs na sa reconuschan en «lur» imni. La distanza tranter purs realistics e l'ideal poetic daventa l'indizi da la vardaivladad da figuras positivas (tar Nay, Biert, Nuotclà). La medema distanza sa daventar, sin la basa dal topos da decadenza, in element retoric dad ina nova critica envers il pur alienà (Eichenhofer, Tuor). Sco procedura sa la distanza vegnir substituïda da la reactualisaziun, dad ina demonstraziun ironica da la surprendenta vicinanza ed actualitad da l'imni (Fontana, Nuotclà). Finalmain na sa lascha betg mo crititgar ch'i na dat pli il pur suveran, i sa lascha era crititgar ch'i dat el anc adina (Carigiet).
2. L'integraziun dal mitos dal pur en il discurs ideologic dal moviment linguistic maina a la stilisaziun dal pur sco rumantsch ideal (Bardola). Questa stilisaziun daventa pli tard la victima dad in realissem linguistic cun effect ironic e satiric. Tar Eichenhofer basta «Ems» per demonstrar quant atgna ch'è la lingua da l'erox da l'agen. Nuotclà dovra l'emprest «tafradad» sco cunter-indizi linguistic a l'ideologia da l'autarchia totala<sup>19</sup>. Che il pled «pur» nun è (anc?) object da quest gener dad ironia sto star en connex cun la perfetga integraziun e l'auta frequenza da quest emprest.
3. Duas anecdotes en connex cun la recepziun dal *Pur suveran* sa sumeglian uschè fitg ch'ins sa smirveglia ch'ellas èn scrittas a distanza da quasi in tschientaner: Nay 1902 e Cadruvi 1990. Quai mussa che tradiziuns litteraras ston vegnir «superadas» adina puspè da nov,

---

<sup>19</sup> Cfr. era F. SPESCHA, *Fieu e flomma*, nua che la chanzup vegn confrontada cun la realtad linguistica da la piazza nua ch'ella vegn chantada: «[...]ils fermes organs dal chor viril che chanta «Quei ei miu grép, quei ei miu crap» ed ils uffants sin la piazza da scola che dattan sbratgs, in tranter l'auter, plets rumantschs, plets tudestgs.» (1993:118).

mintgatant era senza variaziun. L'intertextualitad seriala che è vegnida validada sco indizi per la qualitad da la poesia da Huonder<sup>20</sup>, na sa mussa apparentamain tar ils texts critics. U ditg cun ina metafra: ils chauns che urlan si per la caravana che passa, n'audan u na taidlan betg in l'auter.

4. En la seria intertextuala sa po spustar l'interess davent dal text vers las modalitads da sia tradiziun. La relaziun inter-textuala sa po cumbinar cun proceduras inter-discursivas sco il pastiche dialectal (Nuotclà). Evidentamain attractiva è la concentraziun sin paucs, curts, «tipics» segments dal text parodià. Il pli impurtant resta l'emprim vers, dad el resta a la fin be pli la paronomasia «grepp»-«crapp», daventada in stereotip ed in emblem d'identificaziun na be per il text da Huonder, mabain per in'entira tradiziun, surtut sursilvana, che la litteratura actuala para da vulair superar definitivamain.

## 7. Litteratura

### 7.1. Litteratura primara

- BARDOLA, C. 1914: *Il paur d'Engiadina e sia lingua*, en: *Fögl d'Engiadina*, Ann. LVII, nr. 1, 3-1-1914:1s.
- BIERT, C. 1962: *La müdada*, Thusis, Roth.
- CADRUVI, D. 1990: *Quei ei miu grep, quei ei miu crap!*, en: *O Dieus pertgiri! Miniaturas*, Mustér, Desertina, 1990:116s.
- CADUFF, E. (Murgnac) 2002: *Il metschafadigias*, en: *Murgnac*, LQ venderdi 15-2-2002:3.
- CARATSCH, R. 1983: *La Renaschentscha dals Patagons*, en: *Ouvras*, Zernez, Ediziun dal Chardun (1949<sup>1</sup>).
- CARIGIET, F. 1999: *Schi lunsch naven*, en: *Xenotica*, Nies Tschespet 66, 1999:10-44.

---

<sup>20</sup> «Sia poesia ei daventada ella melodia da Hans Erni dils 1898 in mitus da nossa identitad sursilvana per 100 onns. [...] Ina poesia ch'ei pipa da clamar in persifladi suenter bunamein 130 onns, lezza plaida per sesezza – ei suletta ella litteratura romontscha.» (DEPLAZES 1992:47s.).

- EICHENHOFER, W. 1986: *Il pur-subvenziun*, en: *Talina*, Ann. 43, nr. 154, 1986:9.
- FONTANA, G. 1932: *Sidonia Caplazi*, en: *Novellas (I)*, Cuera, Renania, 1971, 1-65.
- HUONDER, G. A. 1863-65: *Il pur suveran*, en: *Chrest. I*, 606s.
- HUONDER, G. A. s. d.: *Il Pur Sursilvan*, en: *Chrest. I*, 606.
- HUONDER, G. A. 1924: *Poesias e prosa*, G. Cahannes (Ed.), Nies Tschespet 4, Cuera, Romania.
- NAY, G. M. 1887: *La pasculatiun cumina*, en: *Chrest. I*, 729s.
- NAY, G. M. 1902: *Pertgei e co duein nus cultivar il lungatg romontsch*, en: *Id. Ovras I*, Tschespet nr. 6, Mustér, 1926:146-160.
- PASCOLI, G. 1994: *Primi Poemetti*, (O. Becherini, Ed.), Milano, Mursia.
- SPESCHA, F. 1993: *Fieu e flomma*, Cuira, Octopus.
- VIGNE, B. 1991: *Resun a la Scuntrada 91*, en: *Litteratura 14*, 1991:297-309.

## 7.2. Litteratura secundara

- BEZZOLA, R.R. 1964: *Il pur suveran: un chant de liberté romanche*, en: *Linguistic and Literary Studies in honor of Helmut A. Hatzfeld*, 1964:85-90.
- BEZZOLA, R.R. 1979: *Litteratura dals Rumauntschs e Ladins*, Cuira, LR, 1979:333-339.
- BILLIGMEIER, R. 1983: *Land und Volk der Rätoromanen*, Frauenfeld, Huber.
- CORAY, R. 1993: «*La mumma romontscha*» – *Sprache und Mythos. Eine ethnologische Analyse und Interpretation des rätoromanischen Metadiskurses*, Liz, Freiburg.
- DEPLAZES, G. 1990: *Funtaunas. Istorgia da la litteratura rumantscha per scola e pievel*, tom 3, Cuira, LR.
- DEPLAZES, G. 1991: «*Il pur suveran, ein Mythos?*», en: *Die Rätoromanen. Ihre Identität in der Literatur*, Disentis, Desertina, 1991:343.
- DEPLAZES, G. 1992: *Il maletg dil pur ella litteratura romontscha*, en: *ASR* 105, 1992:45-57.
- DEPLAZES, G. 2001: *Gion Antoni Huonder 1824-1867*, en: *La spina ella spatla*, Ischi, Ann. 80, nr. 7, 2001:25-48.
- GAUGER, H.-M. 1988: «*Der Zauberberg*» – *ein linguistischer Roman*, en: *Der Autor und sein Stil*, Stuttgart, Deutsche Verlagsanstalt, 1988:170-214.
- GELFERT, H.-D. 1998: *Einführung in die Verslehre*, Stuttgart, Reclam.
- PULT, CH. 1941: *Meis testamaint*, Samedan.